

## Breve repaso histórico y bibliográfico

El origen de la vieja controversia entre la literatura y el cine se remonta al nacimiento mismo del cine, allá por 1895. Ya en la época del cine mudo surgieron agrias polémicas entre dramaturgos y cineastas, que continuaron con el cine sonoro y se han prolongado hasta nuestros días. Así pues, la historia de las relaciones entre el cine y la literatura viene marcada por los conflictos, que contribuyeron a instaurar jerarquías y rivalidades entre el arte fílmico y el literario.<sup>1</sup>

## Una historia de relaciones conflictivas

### Los primeros teóricos

Los primeros teóricos del cine y la literatura se dedicaron a buscar los límites expresivos de estos dos medios artísticos y a definir lo que cada uno de ellos podía o no transmitir, quedando el cine muy por debajo de la literatura. Abundan los análisis cuyo propósito no parece otro que el de confirmar la inferioridad divulgadora y reduccionista de los filmes creados a partir de textos literarios. Esta supuesta inferioridad se atribuye bien a las carencias expresivas del lenguaje cinematográfico (por ejemplo, en lo que se refiere a las introspecciones), bien a sus condiciones de producción (industrial y colectiva) y de recepción (por la heterogeneidad del público de masas).

El paso del texto literario al filme supone indudablemente una transformación, el adaptador se ve siempre en la necesaria obligación de reducir y condensar el material de partida. De esta infidelidad a la letra muchos teóricos infirieron que toda adaptación ha de ser por necesidad simplificadora y muy inferior estéticamente a la obra literaria, y extendieron así sus juicios de condena.

### Los escritores

En general, los escritores se han quejado reiteradamente del trato que se ha dado a sus obras en la pantalla. Lo más habitual son los desencuentros, derivados sobre todo de las desavenencias entre el escritor y un sistema industrial y de creación colectiva que le es ajeno. Pero también se pueden achacar a una cuestión gremial. La desconfianza hacia el nuevo arte vino propiciada en un principio porque pareció que estaba acaparando unas zonas que tradicionalmente eran propias de la literatura. Con la llegada del cine sonoro, incluso se llegó a temer que el nuevo medio pudiera ejercer sobre la literatura un influjo corruptor, es decir, que los escritores se vieran obligados a adoptar un estilo cinematográfico para poder seguir vendiendo sus obras.

Algunos escritores, sin embargo, vieron en el nuevo arte un medio adecuado para propagar sus textos literarios, que cedieron sin inconvenientes para que fueran divulgados en versiones cinematográficas. Escritores norteamericanos como William Faulkner, Ernest Hemingway, John Steinbeck o F. Scott Fitzgerald aceptaron desde muy pronto la llamada de la industria de Hollywood y sus nombres se han citado en ocasiones como ejemplo de una falta de prejuicios hacia la cultura de masas que los escritores europeos no supieron vencer con tanta facilidad. Aunque cabe señalar que, en algunos casos, aceptaron vender los derechos de sus obras o accedieron a escribir guiones por una cuestión puramente alimenticia.

---

<sup>1</sup> Para más información sobre la historia de las relaciones entre la literatura y el cine, véanse, por ejemplo, Peña-Ardid (1992) y Jaime (2000).

Justo es recordar también que entre los primeros defensores y teóricos del arte cinematográfico se encontraban muchos escritores de las vanguardias. El alemán Carl Mayer fue inspirador fundamental, junto al productor Erich Pommer, de la etapa expresionista del cinema germano. Cesare Zavattini, por su parte, aparece como importante mentor del neorrealismo cinematográfico. En los años sesenta, coincidiendo con uno de los períodos de mayor acercamiento de los escritores al cine, movimientos literarios como el de los Angry Young Men en Inglaterra o el Nouveau Roman francés mantuvieron fructíferos contactos con el Free Cinema y la Nouvelle Vague respectivamente. La coincidencia ideológica o estética permitió en estos casos aunar las fuerzas de escritores y cineastas desde criterios innovadores en cada una de las artes.

Intentando generalizar, lo más que se puede decir es que el acercamiento del escritor al cine ha estado sometido a fluctuaciones continuas y que ha sido mucho más importante, cualitativa y cuantitativamente, en unos dominios culturales, como Francia, Italia y Estados Unidos, que en otros, como España o Alemania. Hoy en día, podemos encontrar todo tipo de situaciones. Hay escritores fervientemente apasionados por el cine, que no sólo ceden sus obras, sino que las escriben con miras a que sean adaptadas, como es el caso de Stephen King (*Carrie*, 1974; *El resplandor*, 1977; *La milla verde*, 1996...), John Grisham (*La tapadera*, 1991; *El informe pelícano*, 1992...) o Michael Crichton (*Esfera*, 1987; *Parque Jurásico*, 1990; *Sol naciente*, 1992...).

Por el contrario, hay escritores que se niegan rotundamente a vender los derechos de sus obras o que, una vez realizada la adaptación, se arrepienten de haberlos cedido. Esto le ocurrió a John Irving, que, a pesar del control que pudo ejercer en la elaboración del guión del filme *Las normas de la casa de la sidra* (Lasse Hallström, 1999) y de haberlo firmado, en *Mis líos con el cine* (1999) cuenta las desventuras derivadas de esta adaptación, basada en su novela homónima de 1985. En este mismo grupo se encuentra Javier Marías, que mantuvo una agria polémica cruzada en *El País* con Elías Querejeta y Gracia Querejeta, productor y directora respectivamente de *El último viaje de Robert Rylands* (1996), película inspirada en su novela *Todas las almas* (1989). A los escritos cruzados en *El País* siguió una demanda de Marías contra la productora de Querejeta por incumplimiento de contrato. Y en su novela-ensayo *Negra espalda del tiempo* (1998), Marías dio buena cuenta de sus disputas con la familia Querejeta.

Otros escritores acceden a vender los derechos de sus obras en contadas ocasiones, como Antonio Tabucchi, que en una entrevista concedida a *El País* (01.12.2000) afirmaba que sólo cede los derechos de sus novelas si el director le interesa. Por último, también hay autores, como Joanne Kathleen Rowling, creadora del personaje de Harry Potter, que participan y supervisan de cerca todo el proceso de adaptación, interviniendo, por ejemplo, en labores tales como la selección de actores.

### Los cineastas

Los cineastas recurrieron desde muy temprano a las fuentes literarias en busca de historias. Desde el momento en que el interés del público popular pasó de los primeros filmes documentales, que tomaban escenas de la realidad, a las vistas compuestas, ya con actores, argumento y una puesta en escena teatral, la búsqueda de argumentos literarios (dramáticos primero y narrativos más adelante) ya no cesaría.

Pero en contra de lo que se pueda pensar, aunque la atracción que han sentido los cineastas por la literatura es prácticamente generalizada, también se pueden encontrar entre ellos opiniones contrarias a la adopción de temas literarios para su adaptación. Después de la Segunda guerra

mundial, emergió una teoría cinematográfica realista, sólidamente asentada en la tradición del documental. La mayoría de los representantes de esta línea teórica, como Siegfried Kracauer o Luigi Chiarini, condenaron la orientación literaria del séptimo arte. El término “cine literario” se impuso durante bastante tiempo como etiqueta peyorativa que servía tanto para condenar el viejo teatro filmado, como para descalificar los filmes que pretendían dar cuenta de aquellas experiencias humanas que se consideraban inadecuadas para un tratamiento fílmico, como el pensamiento conceptual, la memoria, los estados interiores de conciencia, etc.

También podemos encontrar cineastas que, a pesar de disfrutar de un gran éxito, sorprendentemente defienden la literatura como forma artística de mayor categoría. Éste es el caso de Steven Spielberg, que en una entrevista publicada en *El País Semanal* (17.03.02) afirmaba que “la literatura ofrece una experiencia superior al cine” y que “la lectura de un gran libro es muchísimo más rica que la contemplación de una gran película”.

### Una tradición comparativa

A pesar de todos los puntos de enfrentamiento que han existido entre el cine y la literatura, también se han dedicado numerosos esfuerzos teóricos a indagar en sus afinidades. Sin duda, porque sus relaciones e interferencias son mucho más fuertes que con otros medios artísticos, como pueden ser la música o la pintura. El cine resultó enseguida un medio capacitado para contar historias, quedando así para siempre emparentado con una tradición narrativa esencialmente literaria.

### Los formalistas rusos

El interés del grupo formalista por extender sus reflexiones sobre el arte y la literatura al estudio del cine ha sido una de las facetas más olvidadas de su trabajo. Sin embargo, sus contribuciones en este campo son muy importantes, no sólo por sus ensayos y obras teóricas, sino también por su participación en diversas actividades cinematográficas y por la influencia de sus teorías literarias y fílmicas en los cineastas soviéticos de los años veinte y treinta.

Los autores formalistas no crearon una teoría cinematográfica propiamente dicha, pero sí aportaron una serie de nociones e instrumentos –procedentes de su poética literaria– aplicables al estudio de la obra fílmica. Su aportación más importante es que analizaron el cine como lengua, utilizando conceptos lingüísticos (cine-palabra, cine-frase) combinados con otros procedentes de la literatura (cine-metáfora, cine-estilística). Además, reconocían que el desarrollo de la fábula estaba presente en la mayoría de los filmes. Por ejemplo, Viktor Shklovsky advirtió enseguida el carácter narrativo del cine y sostuvo que lo importante que el cine puede tomar de la literatura es el argumento, aunque no sin modificaciones.<sup>2</sup> Él es el precursor de las búsquedas más recientes de la narratología comparada.

### La teoría formativa

Entre 1915 y 1935 se consolidó una tradición teórica llamada formativa, esforzada en resolver el problema de la especificidad artística del cine. Para estos primeros entusiastas del cine que intentaron teorizar sobre el nuevo arte, dos fueron las preocupaciones fundamentales:

---

<sup>2</sup> En *La literatura y el cine*, 1923. Otros textos de los formalistas rusos sobre las relaciones entre el cine y la literatura son *La literatura y el film* (1926) de Borís Eichenbaum, y *Poética Kino*, un conjunto de ensayos teóricos sobre esta temática aparecidos colectivamente en 1927.

romper con la tradición documental, que asimilaba el cine al mero registro de hechos y a la reproducción de una ilusión perfecta del mundo y de la vida, y asignar al nuevo espectáculo un puesto entre las artes en condiciones de igualdad, autonomía e independencia, sobre todo, frente a los medios de expresión que parecieran más cercanos, como el teatro.

La comparación del cine con el teatro centró durante mucho tiempo la atención de los filmólogos, que se esforzaron por asentar claros límites entre la estética teatral y las formas del cine, y que insistían en las peculiaridades de la narración fílmica frente a la narración literaria. A Béla Balázs se debe la primera formulación completa y sistemática sobre la naturaleza y las técnicas del cine, así como la primera diferenciación precisa entre este arte y el teatro.

Lógicamente, a medida que el cine se fue decantando de la dramaturgia inicial hacia la narratividad, y fue experimentando algunas de las innovaciones de la novela contemporánea, su confrontación con la literatura se fue desplazando desde el teatro hacia la novela, fenómeno que se observa, sobre todo, desde comienzos de los años cincuenta.

### Un cambio de perspectiva

En los años cincuenta, dos ensayos de André Bazin<sup>3</sup> introdujeron en el debate sobre las adaptaciones cinematográficas un punto de vista novedoso al sostener que no sólo el cine podía sacar muchos beneficios de la imitación de las artes “adultas” como la literatura, sino que además los beneficios también se daban a la inversa, es decir, que la literatura también salía ganando con las adaptaciones. Incluso los filmes que traicionan claramente el espíritu de la obra literaria, si poseen una aceptable calidad cinematográfica, pueden servir de introducción seductora al texto escrito. Bazin dice así:

Es absurdo indignarse por las degradaciones sufridas por las obras maestras en la pantalla, al menos en nombre de la literatura. Porque, por muy aproximativas que sean las adaptaciones, no pueden dañar al original en la estimación de la minoría que lo conoce y aprecia; en cuanto a los ignorantes, una de dos: o bien se contentan con el film, que vale ciertamente lo que cualquier otro, o tendrán deseos de conocer el modelo, y eso se habrá ganado para la literatura. Este razonamiento está confirmado por todas las estadísticas editoriales, que acusan una subida vertiginosa en la venta de las obras literarias tras su adaptación al cine. No; realmente la cultura en general y la literatura en particular no tienen nada que perder en esta aventura (1990: 113).

Las opiniones de Bazin dieron un giro a las polémicas sobre la adaptación, que pasaron de marcar los límites expresivos entre cine y literatura a ocuparse de si era conveniente y posible desde el punto de vista artístico ser fiel a la obra original o si, por el contrario, el cineasta debía alejarse de ella en pro de una mayor coherencia expresiva para el filme.

### Los estudios semiológicos y la narratología comparada

El impulso de Bazin hizo que a lo largo de los años sesenta y setenta se diera un cambio de dirección importante en los estudios sobre cine y literatura. Algunos autores se esforzaron por descubrir paralelismos, diferencias e influencias entre la narrativa fílmica y la literaria sin renunciar a la autonomía de cada uno de los medios de expresión.

Los trabajos de Christian Metz –a finales de los sesenta y principios de los setenta– y de otros semiólogos se encaminaron a explicar el nuevo arte en términos semióticos, es decir, a averiguar de

<sup>3</sup> Recogidos posteriormente en un volumen de artículos titulado *Qu'est-ce que le cinéma?* (véase Bazin 1990).

qué forma el cine produce unas determinadas significaciones comprendidas por el espectador. Para los semiólogos, el cine es un lenguaje heterogéneo en virtud de las diversas materias expresivas que emplea y por la pluralidad de códigos que intervienen en los mensajes fílmicos. Metz realizó una breve incursión en el campo de las transposiciones códicas, intentando definir qué tipo de figuras significantes pueden pasar de un lenguaje a otro y hasta qué punto sufren distorsiones y transformaciones al cambiar las materias de la expresión. Esta orientación fue un punto de partida para abordar el problema de las posibles correspondencias del cine con la novela.

Roland Barthes (1966), retomando la distinción de los formalistas rusos y de Tzvetan Todorov entre historia y discurso, propuso un análisis estructural del relato aplicable al cine, a la literatura, al cómic, a la pintura, o a cualquier medio narrativo. Para el teórico francés, la historia es el conjunto de hechos que se narran, mientras que el discurso es la forma en que se narran esos hechos. Barthes concibe el relato como un conjunto de unidades narrativas de dos tipos: las funcionales, en las que se concentra el contenido de la historia, y los indicios, que remiten a un carácter, un sentimiento, una atmósfera, una filosofía o a informaciones que sirven para identificar, para situar en el tiempo y en el espacio. Al realizar una adaptación cinematográfica, es decir, al convertir un relato literario en un relato audiovisual, las unidades funcionales permanecen intactas, mientras que los indicios pueden variar en mayor o menor grado.

El objeto y justificación del relato es contar una historia, que antes de ser discurso narrativo es sólo un simulacro más o menos coherente de un mundo real o imaginario. Contar una historia es contarla de una determinada forma. Por eso, el relato literario y el relato cinematográfico nunca serán iguales, porque las formas de contar son muy distintas. La historia podrá ser la misma, pero el relato no, pues la literatura narra con palabras y el cine con imágenes, palabras y sonidos. Así pues, al cine y a la literatura les une su capacidad para contar historias, para narrar, pero les separa la materia de expresión.

Dentro del marco de la narratología comparada, otros investigadores del relato fílmico han continuado desarrollando la aproximación comparatista iniciada por Metz y Barthes, como François Jost (1978), André Gaudreault (1988), André Gardies (1993) o Francis Vanoye (1995).

### El auge comparatista de las últimas décadas

Desde mediados de los setenta, son numerosos los estudios que, dentro de esta tradición comparativa, pero desde diferentes enfoques, se han dedicado a las relaciones entre la literatura y el cine. Para hacerse una idea de la ingente producción en este ámbito, basta consultar algunas de las bibliografías, como las de Albersmeier (1978a), Welch (1981) o Ross (1987), y los números especiales de 1984 y de 1988 de la revista de información bibliográfica *Film Theory: Bibliographic Information and Newsletter*.

Algunos de los textos ya clásicos, por citar sólo algunos, son los de Bluestone (1957), Richardson (1972), Beja (1979), Cohen (1979), Miller (1980), Chatman (1983), Morrisette (1985), Sinyard (1986), García (1990), Giddings, Selby y Wensley (1990), Branigan (1992), Reynolds (1993), Lupack (1994, 1999), McFarlane (1996), Aycock y Schoenecke (1998), Cartmell y Whelehan (1999), y un larguísimo etcétera.

En el ámbito alemán, cabe destacar los catálogos filmográficos de adaptaciones de Tadikk y Ellner (1973) y de Schmidt y Schmidt (2001), así como las monografías de Pick (1979), Schneider (1981), Albersmeier (1982), Bauschinger (1984), Reif-Hülser (1984), Rentschler (1986), Hess-Lüttich (1987),

Albersmeier y Roloff (1989), Dirscherl (1993), Gast (1993), Hurst (1996) –que ofrece un modelo de análisis comparativo–, Paech (1997), Helbig (1998), Engelbert, Pohl y Schöning (2001), Bohnenkamp y Lang (2005), etc.

En el panorama español, “las relaciones entre la literatura y el cine están conociendo en el panorama cultural y editorial en castellano una auténtica Edad de Oro” (Sánchez Noriega 2005: 11). Sin ánimo de exhaustividad, enumeraré algunas de las publicaciones más relevantes en castellano o sobre el cine español adaptado. Entre los precursores se encuentran los trabajos de Gómez Mesa (1967, 1978), Urrutia (1975, 1984), Utrera (1985, 1987), Gimferrer (1985), Moncho Aguirre (1986), Quesada (1986), Company (1987) y Peña-Ardid (1992, 1999). Contamos en la actualidad con algunas filmografías muy completas, en las que, mediante catálogos organizados siguiendo diversos criterios, se da cuenta de las adaptaciones del cine español, como las de Gómez Vilches (1998), Alba (2005) y Moncho Aguirre (2001), esta última dedicada a las adaptaciones basadas en obras del teatro español. En formato electrónico destaca el portal de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes Adaptaciones de la literatura española en el cine español. Referencias y bibliografía, compilado por Gloria Camarero Gómez, que cataloga las películas de ficción producidas en España entre 1905 y 2005 a partir de obras de la literatura española.<sup>4</sup>

Entre los trabajos sobre la literatura española adaptada destacan los de Palmes (1994), Santoro (1996), Deveny (1999), Ríos Carratalá (1999), Albersmeier (2001), Rolando Villanueva (2001), Heredero (coord. 2002), Mínguez Arranz (2002), Vossen (2002) o Faulkner (2004). Entre los estudios teórico-prácticos cabe señalar los de Guarinos (1998), Mínguez Arranz (1998), Sánchez Noriega (2000), Jaime (2000), Gómez (2000), Wolf (2001), Chen (2004) o Faro Forteza (2006). Los abundantes cursos, seminarios, congresos o jornadas sobre cine y literatura celebrados en los últimos años han dado lugar a interesantísimos y heterogéneos materiales, como los compilados por Ríos Carratalá y Sanderson en 1996, 1997 y 1999, por Romera Castillo, Gutiérrez Carbajo y Romero López en 2002, por Pérez Bowie en 2003, por Vera Méndez y Sánchez Jordán en 2004, por Rey Hazas, Martín Sánchez y la Asociación de profesores de español en 2005, y los editados por la Fundación Caballero Bonald en 2002. Es reseñable asimismo la serie de conferencias Cine-Lit, iniciada en la Portland State University (Portland, Oregon) en 1991 y que ha dado lugar, hasta el momento, a cuatro volúmenes sobre la literatura y el cine hispánicos (véase Cabello-Castellet, Martí-Olivella y Wood 1992, 1995, 1997 y 2000). Finalmente, cabe destacar la bibliografía sobre los estudios de literatura y cine compilada por Peña Ardid (2004), que nos da una idea bastante cabal “del estado de las investigaciones filmoliterarias en España desde el año 1995 hasta el 2003”.

### Las propuestas interdisciplinarias

En el seno de los estudios literarios nació en los años setenta la teoría de los polisistemas, que, si bien es conocida ante todo en ese ámbito y en el de la traducción, también ha servido para defender una determinada aproximación a la adaptación cinematográfica. Dado que se explica con detalle más adelante (apartado 2.5.), no me extenderé aquí al respecto. Tan sólo quisiera señalar que fue Patrick Cattrysse quien, en 1992, propuso construir una teoría de la adaptación cinematográfica tomando como base el modelo polisistémico aplicado a la traducción. Su objetivo último era conseguir un método de estudio riguroso, coherente y que resultara sólido en sus fundamentos teóricos, para poder superar definitivamente la tradición comparativa de corte apriorístico, normativo y evaluativo, basada en el concepto de fidelidad y orientada siempre al texto original, en este caso, el texto

<sup>4</sup> Véase <<http://www.cervantesvirtual.com/portal/alece/>>.

literario, tradición que, como hemos visto en este repaso general, se había estado imponiendo desde el nacimiento del cine.

## Bibliografía

**Alba, R. (comp.)** (2005) *Literatura española: una historia de cine*, Madrid, Ediciones Polifemo, Dirección general de relaciones culturales y científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

**Albersmeier, F. J.** (1978) "Cinéma: Langage et Littérature. Essai de Bibliographie", en A. Gardies, *Cinéma et Littérature, Cahiers du XX<sup>e</sup> Siècle, (Société d'étude du 20<sup>e</sup> siècle, 9)*, París, Eds. Klincksieck, 146-163.

**Albersmeier, F. J.** (1982) *Bild und Text: Beiträge zu Film und Literatur (1976-1982)*, Fráncfort del Meno, Lang.

**Albersmeier, F. J.** (2001) *Theater, Film, Literatur in Spanien: Literaturgeschichte als integrierte Mediengeschichte*, Berlín, Erich Schmidt.

**Albersmeier, F. J. / V. Roloff (eds.)** (1989) *Literaturverfilmungen*, Fráncfort del Meno, Suhrkamp (Taschenbuch Materialien).

**Aycock, W. / M. Schoenecke (eds.)** (1998) *Film and Literature: a Comparative Approach to Adaptation*, Texas, Texas University Press.

**Barbáchano, C.** (2000) *Entre cine y literatura*, Zaragoza, Prames.

**Barthes, R.** (1966/1970) "Introduction à l'analyse structurale des récits", *Communication* 8, 1966. / "Introducción al análisis estructural de los relatos", en S. Niccolini (comp.), *Análisis estructural del relato*, traducción de Beatriz Dorriots, Buenos Aires, Editorial Tiempo contemporáneo, 1970.

**Bauschinger, S.** (ed.) (1984) *Film und Literatur, Literarische Texte und der neue deutsche Film*, Múnich, Berna, Francke Verlag.

**Bazin, A.** (1990) *¿Qué es el cine?*, traducción de José Luis López Muñoz, Madrid, Rialp.

**Beja, M.** (1979) *Film and Literature. An Introduction*, Nueva York, Longman.

**Bikandi-Mejias, A.** (1997) *Galaxia textual, cine y literatura*, Tristana (Galdós y Buñuel), Madrid, Pliegos.

**Bluestone, G.** (1957) *Novels into Film*, Berkeley, University of California Press.

**Bohnenkamp, A. / T. Lang (eds.)** (2005) *Literaturverfilmungen, Interpretationen*, Stuttgart, Reclam.

**Bollain, I. / Llamazares, J.** (2000) *Cine y literatura. Reflexiones a partir de Flores de otro mundo*, Madrid, Páginas de Espuma.

**Branigan, E.** (1992) *Narrative Comprehension and Film*, Londres, Routledge.



- Cabello-Castellet, G. / J. Martí-Olivella / G. H. Wood (eds.)** (1992) *Cine Lit. Essays on Peninsular Film and Fiction*, Vol. I, Corvallis, Oregon State University.
- Cabello-Castellet, G. / J. Martí-Olivella / G. H. Wood (eds.)** (1995) *Cine Lit. Essays on Hispanic Film and Fiction*, Vol. II, Corvallis, Oregon State University.
- Cabello-Castellet, G. / J. Martí-Olivella / G. H. Wood (eds.)** (1997) *Cine Lit. Essays on Peninsular Film and Fiction*, Vol. III, Corvallis, Oregon State University.
- Cabello-Castellet, G. / J. Martí-Olivella / G. H. Wood (eds.)** (2000) *Cine Lit 2000. Essays on Peninsular Film and Fiction*, Vol. IV, Corvallis, Oregon State University.
- Camarero Gómez, G.** *Adaptaciones de la literatura española en el cine español. Referencias y bibliografía*, en línea: <http://www.cervantesvirtual.com/portal/alece/>.
- Cartmell, D. / I. Whelehan (eds.)** (1999) *Adaptations. From Text to Screen, Screen to Text*, Londres, Routledge.
- Cattrysse, P.** (1992a) "Film (Adaptation) as Translation: Some Methodological Proposals", *Target* 4: 1, 53-70.
- Cattrysse, P.** (1992b) *Pour une théorie de l'adaptation filmique. Le film noir américain*, Berna, Peter Lang.
- Cohen, K.** (1979) *Film and Fiction: the Dynamics of Exchange*, New Haven, Yale University Press.
- Company, J.M.** (1987) *El trazo de la letra en la imagen. Texto literario y texto filmico*, Madrid, Cátedra.
- Chatman, S.** (1983) *Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film*, Londres, Cornell University Press.
- Chen, N.** (2004) *Adaptaciones del teatro español al cine (19875-2003): teoría y práctica*, Madrid, UAM Ediciones.
- Deveny, T.G.** (1999) *Contemporary Spanish Film from Fiction*, Lanham, Marland, Londres, The Scrcrow Press.
- Dirección general de relaciones culturales y científicas** (2005) *Literatura española: una historia de cine*, Madrid, Polifemo.
- Dirscherl, K. (ed.)** (1993) *Bild und Text im Dialog*, Passau, Wissenschaftsverlag Richard Rothe.
- Engelbert, M., B. Pohl / U. Schöning (eds.)** (2002) *Märkte, Medien, Vermittler: Fallstudien zur interkulturellen Vernetzung von Literatur und Film*, Gotinga, Wallstein Verlag.
- Faro Forteza, A.** (2006) *Películas de libros*, Zaragoza, Prentas Universitarias de Zaragoza.
- Faulkner, S.** (2004) *Literary Adaptations in Spanish Cinema*, Londres, Tamesis.
- Film Theory: Bibliographic Information and Newsletter, Special Bibliography: Literature and Film* (1984), nº 4-7.



*Film Theory: Bibliographic Information and Newsletter, Special Bibliography: Literature and Film* (1988), nº 19-20.

**Fundación Caballero Bonald (ed.)** (2003) *Actas del congreso Literatura y Cine*, Jerez de la Frontera, Fundación Caballero Bonald.

**García, A.** (1990) *L'adaptation du roman au film*, París, IF Diffusion.

**Gast, W. (ed.)** (1993) *Literaturverfilmung: Themen, Texte, Interpretationen*, Bamberg, Buchner.

**Giddings, R., K. Selby / C. Wensley (eds.)** (1990) *Screening the Novel: the Theory and Practice of Literary Dramatization*, Houndmills, Macmillan.

**Gimferrer, P.** (1985) *Cine y literatura*, Barcelona, Seix Barral.

**Gómez Blanco, C. J. (ed.)** (1997) *Literatura y cine: perspectivas semióticas*. Actas del I Simposio de la Asociación Galega de Semiótica, A Coruña, Servicio de publicaciones de la Universidad de A Coruña.

**Gómez Mesa, L.** (1967) *La novela y el teatro, fuentes argumentales del cine español*, Madrid, Uniespaña.

**Gómez Mesa, L.** (1978) *La literatura española en el cine nacional (1907-1977). Documentación y crítica*, Madrid, Filmoteca Nacional de España.

**Gómez Vilches, J.** (1998) *Cine y literatura. Diccionario de adaptaciones de la literatura española*, Málaga, Ayuntamiento de Málaga

**Gómez, M. A.** (2000) *Del escenario a la pantalla: la adaptación cinematográfica del teatro español*, Chapel Hill, University of North Carolina Press.

**Guarinos, V.** (1998) *Teatro y cine*, Sevilla, Padilla.

**Helbig, J.** (1998) *Intermedialität: Theorie und Praxis eines interdisziplinären Forschungsgebiets*, Berlín, Erich Schmidt Verlag.

**Heredero, C.F. (coord.)** (2002) *La imprenta dinámica. Literatura española en el cine español*, *Cuadernos de la Academia*, nº 11-12.

**Hess-Lüttich, E. W. B.** (1987) *Text Transfers. Probleme intermedialer Übersetzung*, Münster, Nodus.

**Hurst, M.** (1996) *Erzählsituationen in Literatur und Film. Ein Modell zur vergleichenden Analyse von literarischen Texten und filmischen Adaptionen*, Tübinga, Niemeyer.

**Jaime, A.** (2000) *Literatura y cine en España (1975-1995)*, Madrid, Cátedra.

**Latorre, J.M.** (1992) *Los sueños de la palabra*, Barcelona, Laertes.

**López de Abiada, M. / J. Hofstetter (eds.)** (2002) *Literatura y cine*, tema monográfico de *Hispanorama* 95, 9-36.

**Lüning, M. / U. Vences (eds.)** (2005) *Filme im Spanischunterricht*, tema monográfico de *Hispanorama* 110, 9-43.

- Lupack, B. T. (ed.)** (1994) *Take two: Adapting the Contemporary American Novel to Film*, Bowling Green, Bowling Green State University Popular Press.
- Lupack, B. T. (ed.)** (1999) *Nineteenth Century Women at The Movies: Adapting Classic Women's Fiction To Film*, Bowling Green, Bowling Green State University Popular Press.
- McFarlane, B.** (1996) *Novel to Film: An Introduction to the Theory of Adaptation*, Oxford, Clarendon Press.
- Mecke, J. / Roloff, V. (eds.)** (1999) *Kino-(Ro)Mania: Intermedialität zwischen Kino und Literatur*, Tübingen, Stauffenburg-Verlag.
- Miller, G.** (1980) *Screening the Novel: Rediscovered American Fiction in Film*, Nueva York, Frederick Ungar Publishing Co.
- Mínguez Arranz, N.** (1998) *La novela y el cine. Análisis comparado de dos discursos narrativos*, Valencia, Ediciones de la mirada.
- Mínguez Arranz, N. (comp.)** (2002) *Literatura española y cine*, Madrid, Ed. Complutense.
- Moncho Aguirre, J. de M.** (1986) *Cine y literatura. La adaptación literaria en el cine español*, Valencia, Generalitat Valencia y Conselleria de Cultura.
- Moncho Aguirre, J. de M.** (2001) *Las adaptaciones de obras del teatro español en el cine y el influjo de éste en los dramaturgos*, Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante. También disponible en línea: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=4665>.
- Moreiras Menor, C.** (2002) *Cultura herida: literatura y cine en la España democrática*, Madrid, Ediciones Libertarias.
- Morris, C. B.** (1993) *La acogedora oscuridad: el cine y los escritores españoles, 1920 –1936*, traducción de F. Escribano, Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, Córdoba, 1993.
- Morrisette, B.** (1985) *Novel and Film. Essay in Two Genres*, Chicago, The University of Chicago Press.
- Paatz, A. / B. Pohl (eds.)** (2003) *Texto social. Estudios pragmáticos sobre literatura y cine, homenaje a Manfred Engelbert*, Berlín, Tranvía.
- Paech, J.** (1997) *Literatur und Film*, Stuttgart, Metzler.
- Palmes, G.** (1994) *Literatur und Film: La Colmena von Camilo José Cela*, Fráncfort del Meno, Peter Lang.
- Peña-Ardid, C.** (1992) *Literatura y cine, una aproximación comparativa*, Madrid, Cátedra.
- Peña-Ardid, C.** (2004) “Los estudios de literatura y cine en España (1995-2003). Ensayo de bibliografía”, *Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica* 13, 233-276. También disponible en línea: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=14385>.
- Peña-Ardid, C. (coord.)** (1999) *Encuentros sobre Literatura y Cine*, Teruel, Zaragoza, Instituto de Estudios Turolenses, CAI.

- Pérez Bowie, J. A. (ed.)** (2003) *La adaptación cinematográfica de textos literarios (Teoría y Práctica)*, Salamanca, Plaza Universitaria.
- Pick, E. (ed.)** (1979) *Schriftsteller und Film. Dokumentation und Bibliographie*, Berlín, Henschelverlag.
- Pujals, G. / Romea, M.C. (coord.)** (2001) *Cine y literatura: relación y posibilidades didácticas*, Barcelona, Universitat de Barcelona y Editorial Horsori.
- Quesada, L.** (1986) *La novela española y el cine*, Madrid, Ediciones JC.
- Reif-Hülser, M.** (1984) *Film und Text: zum Problem von Wahrnehmung und Vorstellung in Film und Literatur*, Tubinga, Narr.
- Rentschler, E. (ed.)** (1986) *German Film & Literature: Adaptations and Transformations*, Nueva York, Londres, Methuen.
- Rey Hazas, A. / J. de la C. Martín Sánchez / Asociación de profesores de español (eds.)** (2005) *Cine y literatura: textos literarios y sus versiones cinematográficas*, Madrid, Ediciones Eneida.
- Reynolds, P.** (1993) *Novel Images. Literature in Performance*, Londres, Routledge.
- Richardson, R.** (1972) *Literature and Film*, Bloomington, Indiana University Press.
- Rieger, A. (ed.)** (2003) *Intermedialidad e hispanística*, Fráncort del Meno, Peter Lang.
- Ríos Carratalá, J. A. / J. Sanderson (comps.)** (1999) *Relaciones entre el cine y la literatura: el teatro en el cine*, Alicante, Universidad de Alicante.
- Ríos Carratalá, J. A.** (1999) *El teatro en el cine español*, Alicante, Institut de Cultura Juan Gil-Albert.
- Ríos Carratalá, J. A.** (2003) *Dramaturgos en el cine español (1989-1975)*, Alicante, Universidad de Alicante.
- Ríos Carratalá, J. A. / Sanderson, J. (comps.)** (1996) *Relaciones entre el cine y la literatura: un lenguaje común. Primer Seminario*, Alicante, Universidad de Alicante. También disponible en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=3109>
- Ríos Carratalá, J. A. / Sanderson, J. (comps.)** (1997) *Relaciones entre el cine y la literatura: el guión. Segundo Seminario*, Alicante, Universidad de Alicante. También disponible en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=3110>
- Ríos Carratalá, J. A. / Sanderson, J. (comps.)** (2000) *Relaciones entre el cine y la literatura: la transgresión. Cuarto Seminario*, Alicante, Universidad de Alicante. También disponible en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=3137>
- Rolando Villanueva, N.** (2001) *Grandes novelas españolas contemporáneas y su versión cinematográfica*, Madrid, Editorial Pliegos.
- Romera Castillo, J. (ed.) / F. Gutiérrez Carbajo y D. Romero López (col.)** (2002) *Del teatro al cine y a la televisión en la segunda mitad del siglo XX*, Actas del XI Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED, Madrid, Visor Libros.

- Ross, H.** (1987) *Film as Literature, Literature as Film. An Introduction to and Bibliography of Film's Relationship to Literature*, Londres, Greenwood Press.
- Sánchez Noriega, J. L.** (2000) *De la literatura al cine*, Barcelona, Paidós.
- Santoro, P. J.** (1996) *Novel into Film: The Case of La familia de Pascual Duarte and Los santos inocentes*, Newark, University of Delaware Press.
- Schlickers, S.** (1997) *Verfilmtes Erzählen: Narratologisch-komparative Untersuchung zu El beso de la mujer araña und Crónica de una muerte anunciada*, Frankfurt del Meno, Vervuert Verlag.
- Schmidt, K. M. / I. Schmidt** (2001) *Lexikon Literaturverfilmungen, Verzeichnis deutschsprachiger Filme 1945-2000*, Stuttgart, Weimaer, Metzler.
- Schneider, I.** (1981) *Der Verwandelte Text: Wege zu einer Theorie der Literaturverfilmung*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag.
- Seger, L.** (1993) *El arte de la adaptación. Cómo convertir hechos y ficciones en películas*, Rialp, Madrid, 1993.
- Sinyard, N.** (1986) *Filming Literature: The Art of Screen Adaptation*, Londres, Croom Helm.
- Strosetzki, C. / A. Stoll (eds.)** (1993), *Spanische Bilderwelten. Literatur, Kunst und Film im intermediären Dialog*, Frankfurt del Meno, Vervuert.
- Tadikk, H. / S. Ellner (eds.)** (1973) *Katalog der Literaturvorlagen in Film und Fernsehen*, Wiesbaden-Breckenheim, Deutsche Gesellschaft für Filmdokumentation.
- Urrutia, J.** (1975) *La literatura española y el cine. Bases para un estudio*, Madrid, Facultad de Filosofía y Letras.
- Urrutia, J.** (1984) *Imago litterae. Cine. Literatura*, Sevilla, Alfar.
- Utrera, R.** (1985) *Escritores y cinema en España: un acercamiento histórico*, Madrid, Ediciones JC.
- Utrera, R.** (1987) *Literatura cinematográfica. Cinematografía literaria*, Sevilla, Alfar. Edición digital en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes:  
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/57982175105248051800080/index.htm>.
- Vera Méndez, J. D. / A. Sánchez Jordán (eds.)** (2004) *Cine y literatura: el teatro en el cine*, en línea:  
<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=12918>.
- Vossen, U.** (2002) *Schatten der Erinnerung: Film und Literatur im Spanien nach Franco*, St. Augustin, Gardez! Verlag.
- Welch, J. E.** (1981) *Literature and Film, An annotated Bibliography, 1909-1977*, Nueva York, Londres, Garland Publishing Inc.
- Wolf, S.** (2001) *Cine / Literatura. Ritos de pasaje*, Buenos Aires, Barcelona y México Paidós. [LIBRO]